



## 向全球受众报告可持续发展情况

Lionbridge 帮助客户宣传其为解决环保问题而实施的可持续发展解决方案

良好的国际形象

超过 7 年的合作关系

支持多种语言

### 客户简介

Emmi 是一家规模庞大的瑞士乳制品公司,也是欧洲知名的乳制品、奶酪和植物基乳制品替代品制造商。一百多年来,Emmi 乳制品在欧洲市场备受青睐,无论是瑞士奶酪还是植物基乳制品替代品 Beleaf 均广受好评。

Mobimo 是一家房地产投资和开发公司,主营高端房地产的购买、建造和销售业务。公司致力于为股东、员工甚至地球提供价值,因此十多年来,该公司一直十分重视可持续发展报告。

许多企业都开始在经营中践行可持续发展理念,这一举措值得提倡。但贯彻可持续发展理念不仅仅意味着树立正确的观念。可持续发展不再是关于利他精神的梦呓,对公司而言,它是具有重要意义的目标。

欧洲目前正逐步确立可持续发展报告的法律地位。瑞士联邦机构建议公司年度报告中加入可持续发展内容,欧盟也在考虑通过立法确定严格的可持续发展报告标准。可持续发展报告可以让公司占得先机,为参与可持续全球经济做好准备。

此外,贯彻可持续发展不但可以保障公司业务发展,还符合利益相关方的期许。消费者的关注热点集中在气候变化、平等和社会不公平现象上,并且越来越支持积极解决此类全球挑战的公司。

投资者、合作伙伴等各相关方都希望能清晰无误、明确地看到公司为推动可持续发展付出的努力。如果无法使用相关方的母语呈现这份努力,那您有可能得不到他们的支持与投资。

发布可持续发展报告不仅是为了遵纪守法,还有助于公司在国际社会赢得信任、取得竞争优势,因为国际社会越来越意识到我们每一个人都对地球、对他人负有责任。如果贵公司面向各市场使用当地语言发布可持续发展报告,便会得到受众的支持,而这可以帮助您寻得新的合作伙伴,吸引更多投资,增加收入。

落实可持续发展往往行胜于言。不过 Lionbridge 认为语言的作用也不容小觑。我们正是借助文字的力量帮助客户宣传其可持续发展目标,分享他们为改善地球境遇而采取的诸多举措。提供可持续发展报告并非易事,我们愿意竭诚为客户提供帮助。

## 面临的挑战

生产型企业有严格的可持续发展要求。欧洲知名优质乳制品公司 Emmi 围绕减少浪费和排放制定了颇具挑战性的目标。为了向投资者告知公司的目标完成进度，他们需要一份英文版的可持续发展报告。

为此，Emmi 请 Lionbridge 将其德语版可持续发展报告翻译成英文，以便向利益相关方介绍可持续发展工作的进展，同时宣传他们的植物基产品系列 Beleaf，包括采用可持续包材的植物饮品和植物酸奶。

并非只有 Emmi 一家公司决心向全球客户提供可持续发展报告。随着践行可持续发展的步伐不断加快，除了制造业公司外，各行各业的公司都向我们提出了翻译可持续发展报告的需求。

瑞士房地产投资商 Mobimo 认为可持续发展是沟通战略的关键要素。他们请 Lionbridge 将公司的可持续发展文件翻译成法语、英语和意大利语，大力宣传其碳中和目标，并让更多人看到他们在减排方面取得的成绩。

## 解决方案

我们设计了满足两家客户特定需求的翻译解决方案，特别重视通过高度成熟的安全系统保护客户机密。我们与客户密切合作，准备了完善的词汇表和风格指南，助力推进翻译工作。经过提前规划和准备，Lionbridge 既能确保译文高度准确和正确使用重要术语，又能满足两个项目的提交期限，以超越客户期望的卓越品质顺利完成了项目。

翻译结束后，我们组建了专家团队，对每篇内容进行母语审校，确保译文准确。每份文件经过审校、润色和审批流程，可确保合乎法律要求，有效传达信息，吸引目标受众。

我们为 Emmi 和 Mobimo 量身定制的解决方案能够处理更大体量、更多语言的内容，这让我们不仅可以翻译两家公司的年度报告，之后还可轻松翻译更多的字数和翻译成更多语种版本。随着可持续发展报告成为公司文件不可或缺的要素，我们将能够采用符合各公司品牌形象的口吻，翻译体量不同的可持续发展内容。

**“Mobimo 2020 可持续发展报告是我们连续发布的第 10 份报告，我们借此公布自己在环境、社会和公司治理 (ESG) 可持续发展方面取得的成绩。Lionbridge 自 2015 年以来一直负责我们公司报告的英译工作，始终满足了我们对质量、服务和交付周期的所有要求。我深知这样一支业务精湛的团队值得信赖，他们非常了解我们行业以及可持续发展问题和术语。”**

Mobimo Holding AG 沟通总监 Marion Schihin



## 成果

Emmi 和 Mobimo 对他们的可持续发展报告译本非常满意。两家公司都特别赞扬了我们全球翻译团队展现的专业素养。得益于长期卓越的译文质量，他们都很好地满足了瑞士对可持续发展报告的要求，同时也大大增加了可持续发展报告触及的全球受众范围。

Emmi 的可持续发展报告译本对企业的国际业务发展起到了重要作用，因为该报告面向几个新市场宣传了他们在可持续发展领域做出的努力。随着 Emmi 不断发展，更多人将通过可持续发展报告了解到该企业为一代代人倾力打造优质乳制品的承诺。

出色的译文质量对于 Mobimo 报告其零碳目标至关重要。凭借一贯出色的报告译文水准，Lionbridge 已成为 Mobimo 值得信赖的在线内容翻译合作伙伴。由于该公司会继续发布多种语言版本的可持续发展目标，Lionbridge 的翻译工作将助力 Mobimo 在贯彻可持续性方面成为行业先行者。

**“十年来, Emmi 一直定期报告自己为推动可持续发展和践行为一代代人提供优质乳制品的承诺所做的努力。Lionbridge 帮助我们将可持续发展报告翻译成英语版本, 他们的译员专业、可靠, 对可持续性认识明确, 我们特别感谢他们的辛勤工作。鉴于可持续性是我们商业模式的关键要素, 因此我们必须与专业人士合作。”**

Emmi AG 企业沟通主管 Markus Abt

更多详情, 请访问

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)